



Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования города Москвы
Московский городской педагогический университет
129226 г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д.4
17. 06. 2014 г.

Защита выпускной квалификационной работы
Кафедра западноевропейских языков и переводоведения
Пахомова Дарья Алексеевна
dasha.lexa@mail.ru

Научный руководитель: к.ф.н., доц. К.С. Карданова-Бирюкова

**Особенности трансформации
предикативных структур при переводе
англоязычных экономических
медиа-текстов**

Цель исследования:

анализ трансформации предикативных структуры предикативных структур при переводе англоязычного экономического медиатекста на русский язык, а также в систематизации возможных переводческих трансформаций.

Задачи исследования:


- изучение особенностей массмедийного дискурса;
- анализ жанрово-стилистических характеристик медиатекста, в котором освещаются экономические вопросы;
- анализ особенностей реализации различных предикативных структур при переводе с английского языка на русский;
- перевод англоязычного медиатекста, в котором освещаются экономические вопросы, на русский язык и анализ структурных преобразований, выполненных при его переводе.

Примеры терминов:

- entrepreneur – предприниматель;
- competition – конкуренция;
- perquisite – побочный доход;
- investment – вложение, инвестиции;
- joint ventures – совместное предприятие;
- slowdown – кризис;
- FTSE 100 – лондонский биржевой индекс;
- global growth – темп роста мировой экономики;
- hedge fund – хеджевый фонд;

Примеры клише:

- *that takes us to the big question* – это **ПОДВОДИТ НАС К ВАЖНОМУ ВОПРОСУ**
- *the problem is compounded by* – проблема **усугубляется тем, что**
- *its argument goes* – его **ДОВОД ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В СЛЕДУЮЩЕМ**

- 
- **Предикативные структуры**
 - **Полипредикативные структуры**
 - **Полные предикативные структуры**
 - **Вторично-предикативные структуры**
 - **Полупредикативные структуры**
 - **Структуры с скрытой предикативностью**
 - **Структуры с свернутой предикативностью**

Полипредикативные структуры:

At Foreign Affairs, Thomas N. Thompson challenges the view that severe pollution is a necessary price of China's economic development. - Сильно загрязнение окружающей среды является неизбежной ценой развития Китая. Это мнение опровергает Томас Н. Томпсон, представитель Министерстве Иностранных дел.

Полупредикативные структуры

For+имя+инфинитив.

The advantages they possess – in some cases, unfair advantages – are extremely difficult for governments or private companies to counter. -

Преимуществам, которыми они обладают, в некоторых случаях необоснованным, крайне сложно противостоять правительствам и частным компаниям.

Структуры с свернутой предикативностью

government-backed studies – исследования, финансируемые государством;

low-skilled workers – низко квалифицированные сотрудники,

ultra-high-speed growth – сверхбыстрый темп роста;

state-controlled firm, state-owned enterprise, state-linked firm – государственная фирма

Прилагательные в сравнительной степени и причастия

*... the manufacturing sector grew at a slower pace
in December as export orders weakened – ...*

темпы роста производственного сектора

снизились в декабре, из-за сокращения

количества заказов на экспорт

Структуры с скрытой предикативностью

holding back – сдерживание

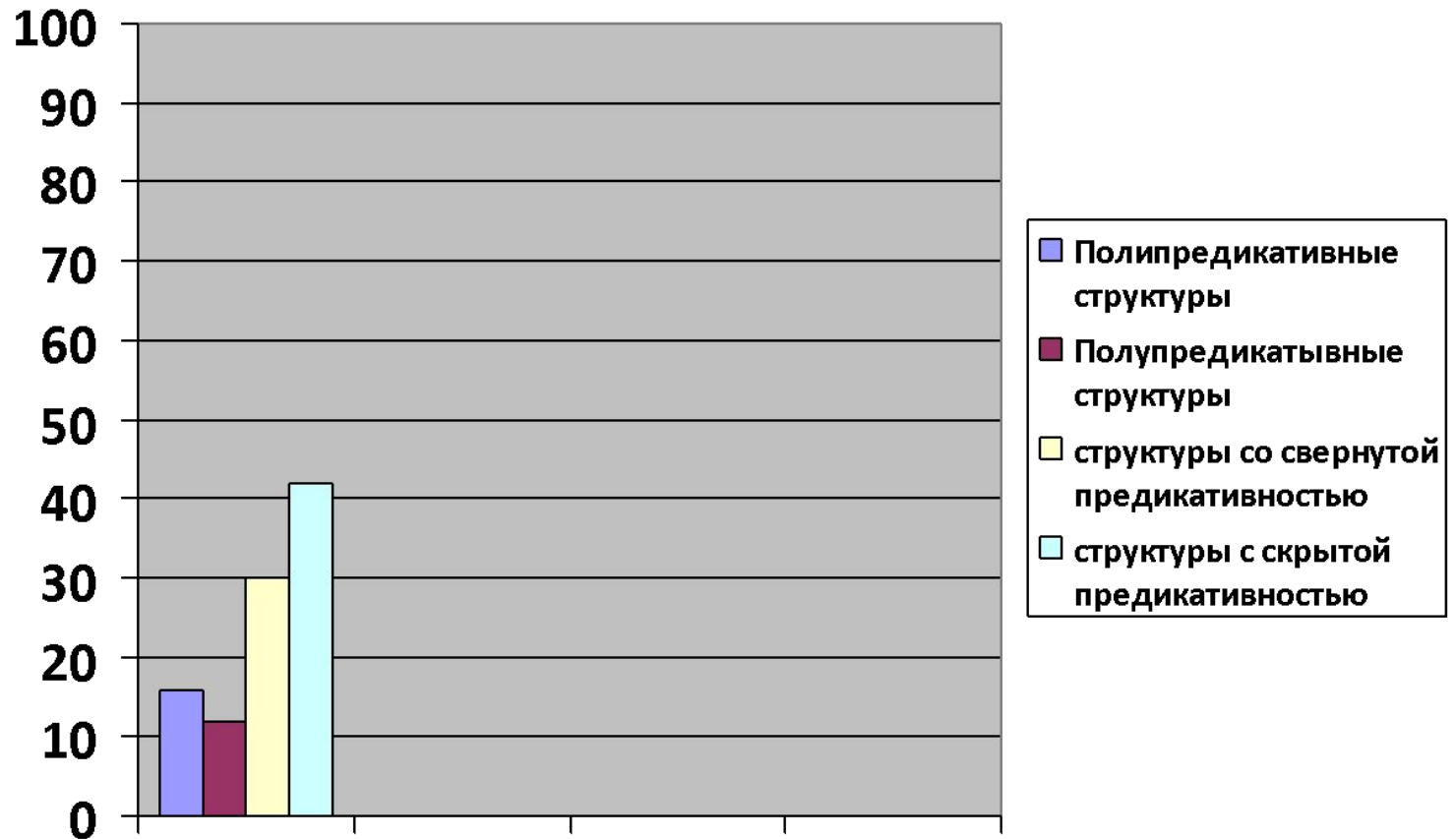
push China to realize – подтолкнуть Китай к осознанию

reducing – ограничение

passing of legislation – принятие закона

steps to create – меры по созданию

Результаты сопоставительного анализа частотности употребления предикативных конструкций





Спасибо!



Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования города Москвы
Московский городской педагогический университет
129226 г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д.4
17. 06. 2014 г.

Защита выпускной квалификационной работы
Кафедра западноевропейских языков и переводоведения
Пахомова Дарья Алексеевна
dasha.lexa@mail.ru

Научный руководитель: к.ф.н., доц. К.С. Карданова-Бирюкова

**Особенности трансформации
предикативных структур при переводе
англоязычных экономических
медиа-текстов**